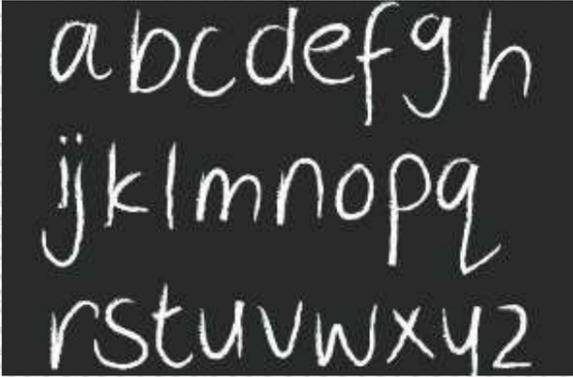


# APRENDER Y CONOIXER L'ARAGONÉS

## Más frases hechas, en aragonés



Los modismos y frases hechas conforman la fraseología de una lengua y generalmente no tienen equivalencia directa entre lenguas. Conocer esta parte del aragonés es un aspecto fundamental que da a la lengua un aspecto más natural y nos acerca a los hablantes nativos.

Podemos encontrar la fraseología leyendo los textos de numerosos autores que escriben en aragonés, como José María Satué, Pablo Recio, Juana Coscuella, Agliberto Garcés, Quino Villa, Ángel Luis Villa, Tío Baytico, José María Javierre, José Arbués Possat y, por supuesto, en muchas monografías y vocabularios.

El conocimiento de la fraseología nos permite evitar un calco. Pero, ¿qué es un calco idiomático? Pues la traducción de una expresión idiomática palabra por palabra. Por ejemplo, en castellano 'tirar la casa por la ventana', quiere decir 'gastar más de lo que se puede', pero no podemos traducirla por 'arrullar a casa por a finestra', usaremos la frase equivalente: 'tirar de veta' o 'aventar con forca fallera'; igual que no podemos traducirla al francés como 'jeter la maison par la fenêtre'.

Os ofrecemos unas cuantas frases hechas y modismos, que ayudarán a evitar los calcos.

### Para evitar calcos idiomáticos

**A pan duro, dient agudo.** A buen hambre, no hay pan duro.

**De qué coda.** A santo de qué.

**Zarrau con clau y candau.** Cerrado a cal y canto.

**Bufar y fer porrons.** Coser y cantar.

**Fe bien a burro y te calciarás.** Cría cuervos y te sacarán los ojos.

**Escorchar a zorrera.** Dormir la mona.

**Trobar-se como uella en ferraina.** Estar como pez en el agua.

**Charrar / parlar más que catorze.** Hablar por los codos.

**Plegar y engranar.** Llegar y besar el santo.

**No bi ha trigo sin porguesas.** No hay rosas sin espinas.

**As cerollas crudan, pa qui le gustan.** Para gustos los colores.

**Fillo de gato, cazaratons.** Que tal palo, tal astilla.

**De l'anyo d'a picor.** De los tiempos de Maricastaña; del año de la pera.

**Qui no acude a la gotera, acude a la casa entera.** Más vale prevenir que curar.

**Qui trachinea con aceite, as manos se l'untan.** El que juega con fuego se acaba quemando; el que con niños se acuesta, mojado se levanta.

Dirección: Heraldo Escolar y Estudio de Filología Aragonesa.  
Coordinación: Fernando Romanos Hernando, profesor de secundaria y de la Universidad de Zaragoza.  
Colaboración: Chabier Tierz, prof. de Aragonés en Nogarà

# EXPERIENCIAS

# Música y tecnología para conocer el territorio

Todos los centros educativos de Alcañiz, unidos en el proyecto RICM para sacar la música y el arte de las aulas a las calles de la localidad

Sacar la música del aula a la calle, creando nuevos espacios de interpretación y otorgándole el valor que se merece la asignatura de Música y el trabajo que el alumnado realiza, es la premisa de la que parte el proyecto educativo Rutas Interactivas Creativas Musicales (<https://sites.google.com/view/ricm/ricm>).

### Divertida, virtual y cultural

RICM es una propuesta que aúna música, arte y tecnología, en la que participan todos los centros educativos de la localidad de Alcañiz -los CEIP Emilio Díaz, Juan Sobrarias y Juan Lorenzo Palmireno, el IES Bajo Aragón, los colegios San Valero y La Inmaculada, el Conservatorio Profesional de Música José Peris Lacasa y la Escuela Municipal de Música-, bajo la coordinación del profesorado de música de cada uno de los centros, y que forma parte de la oferta formativa del Centro de Profesores



El alumnado de sexto de primaria del CEIP Emilio Díaz. RICM

de Alcorisa. Pero lo que marca la diferencia es que nos invita a conocer y descubrir Alcañiz de una manera novedosa, divertida, interactiva, virtual y cultural.

Un plano interactivo, que se puede conseguir en la oficina de turismo, en castellano, inglés y francés, nos lleva por los diferentes puntos de interés patrimonial del municipio, consiguiendo así un paseo virtual, en el que podremos encontrar las grabaciones

musicales y actuaciones, realizadas por alumnos y docentes, relacionadas con los elementos artísticos que el plano presenta.

Descárgate en tu dispositivo móvil la aplicación HP Reveal; sigue la cuenta 'ricmalcaniz's Public Auras'; escanea los elementos reales que aparecen en el plano... y a disfrutar del arte con todos los sentidos, gracias a la realidad aumentada.

Por: **Niko Romea**

## Estrechando la brecha generacional



Los escolares, con el cartel que han realizado sobre las Bodas de Isabel. COLEGIO LAS VIÑAS

Los pequeños de educación infantil (4 años) del colegio Las Viñas de Teruel han visitado la residencia Rey Ardid de la capital, donde han podido conocer cómo es el mundo de los mayores y aproximarse a su día a día.

Gracias a esta iniciativa, hemos logrado mejorar la interacción y cooperación entre niños y mayores, a través de diferentes activi-

dades y talleres conjuntos, como la visita a las instalaciones (huerto, jardín, peluquería, capilla, comedores, salas de estar...), una asamblea y la elaboración de un mural, en el que revivieron la historia de amor Isabel y Diego, los Amantes de Teruel. Aunque, sin duda, el momento más emotivo se produjo durante el intercambio de regalos. Los escolares recibieron

un colgante medieval, con un caramelo, y los mayores, un dibujo como símbolo de la amistad de los niños y niñas del colegio.

Estas propuestas intergeneracionales, que esperamos poder repetir, conforman un mecanismo muy importante para favorecer el entendimiento entre diferentes grupos de edad.

Por: **Elena Prieto**